

---

Volume 22

March 2007

Number 1

---

*Editor*

John Miles Foley

*Managing Editor*

Holly Hobbs

*Associate Editor*

John Zemke

*Editorial Assistants*

Andrew Porter

*IT Manager*

Jamie Stephens

Peter Ramey

## EDITORIAL BOARD

- Mark C. Amodio  
*Vassar College*  
*Old and Middle English*
- Patricia Arant  
*Brown University*  
*Russian*
- Samuel Armistead  
*University of California/Davis*  
*Hispanic, comparative*
- Richard Bauman  
*Indiana University*  
*Folklore, Theory*
- Dan Ben-Amos  
*University of Pennsylvania*  
*Folklore*
- Mary Ellen Brown  
*Indiana University*  
*Folklore, Balladry*
- Chogjin  
*Chinese Academy*  
*of Social Sciences*  
*Mongolian, Chinese*
- Bridget Connelly  
*University of Cal./Berkeley*  
*Arabic*
- Robert P. Creed  
*Univ. of Mass./Amherst*  
*Old English, Comparative*
- Robert Culley  
*McGill University*  
*Biblical Studies*
- Thomas DuBois  
*University of Wisconsin*  
*Scandinavian*
- Joseph J. Duggan  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*French, Spanish, comparative*
- Alan Dundes (†)  
*Univ. of Cal./Berkeley*  
*Folklore*
- Mark W. Edwards  
*Stanford University*  
*Ancient Greek*
- Ruth Finnegan  
*Open University*  
*African, South Pacific*
- Thomas Hale  
*Penn. State University*  
*African*
- Lee Haring  
*Brooklyn College, CUNY*  
*African*
- Joseph Harris  
*Harvard University*  
*Old Norse*
- Lauri Harvilahti  
*University of Helsinki*  
*Russian, Finnish, Altai*
- Lauri Honko (†)  
*Turku University*  
*Comparative Epic*
- Dell Hymes  
*University of Virginia*  
*Native American, Linguistics*
- Martin Jaffee  
*Hebrew Bible*  
*Univ. of Washington*

## EDITORIAL BOARD

Minna Skafté Jensen  
*Odense University*  
*Ancient Greek, Latin*

Shelly Fenno Quinn  
*Ohio State University*  
*Japanese*

Werner Kelber  
*Rice University*  
*Biblical Studies*

Burton Raffel  
*Univ. of Southwestern*  
*Louisiana*  
*Translation*

Françoise Létoublon  
*Université Stendahl*  
*Ancient Greek*

Karl Reichl  
*Universität Bonn*  
*Turkic, Old and Middle English*

Victor Mair  
*University of Pennsylvania*  
*Chinese*

John Roberts  
*Ohio State University*  
*African-American*

Nada Milošević-Djordjević  
*University of Belgrade*  
*South Slavic*

Joel Sherzer  
*University of Texas/Austin*  
*Native American, Anthropology*

Stephen Mitchell  
*Harvard University*  
*Scandinavian*

Dennis Tedlock  
*SUNY/Buffalo*  
*Native American*

Gregory Nagy  
*Harvard University*  
*Ancient Greek, Sanskrit,*  
*comparative*

J. Barre Toelken  
*Utah State University*  
*Folklore, Native American*

Joseph Falaky Nagy  
*Univ. of Cal./Los Angeles*  
*Old Irish*

Ronald J. Turner  
*Univ. of Missouri/Columbia*  
*Storytelling*

Susan Niditch  
*Amherst College*  
*Hebrew Bible*

Andrew Wiget  
*University of New Mexico*  
*Native American*

Walter J. Ong (†)  
*St. Louis University (Emeritus)*  
*Hermeneutics of orality and*  
*literacy*

# Contents

<i>Special Editors' Column</i> . . . . .	1
Catharine Mason and Richard Thomas <i>Introduction</i> . . . . .	3
Gordon Ball <i>Dylan and the Nobel</i> . . . . .	14
Richard F. Thomas <i>The Streets of Rome: The Classical Dylan</i> . . . . .	30
Christophe Lebold <i>A Face like a Mask and a Voice that Croaks: An Integrated Poetics of Bob Dylan's Voice, Personae, and Lyrics.</i> . . . . .	57
Keith Negus <i>Living, Breathing Songs: Singing Along with Bob Dylan</i> . . . . .	71
Michael Daley <i>Vocal Performance and Speech Intonation: Bob Dylan's "Like a Rolling Stone"</i> . . . . .	84
Todd Harvey <i>Never Quite Sung in this Fashion Before: Bob Dylan's "Man of Constant Sorrow"</i> . . . . .	99
Christopher Rollason <i>"Sólo Soy Un Guitarrista": Bob Dylan in the Spanish-Speaking World—Influences, Parallels, Reception, and Translation</i> . . . . .	112
Emmanuel Désveaux <i>Amerindian Roots of Bob Dylan's Poetry</i> . . . . .	134
Laure Bouquerel <i>Bob Dylan, the Ordinary Star</i> . . . . .	151
Jean-Charles Khalifa <i>A Semantic and Syntactic Journey Through the Dylan Corpus</i> . . . . .	162

Nicolas Froeliger	
<i>Nothing's Been Changed, Except the Words: Some Faithful Attempts at Covering Bob Dylan Songs in French</i> . . . . .	175
Catharine Mason	
<i>"The Low Hum in Syllables and Meters": Blues Poetics in Bob Dylan's Verbal Art</i> . . . . .	197
<i>About the Authors</i> . . . . .	217

The Performance Artistry of Bob Dylan:  
Conference Proceedings of the Caen Colloquium

Special Editors

Catharine Mason and Richard Thomas

## Special Editors' Column

### *Acknowledgements*

The success of the Caen Colloquium in its undertaking of a three-day cross-disciplinary study of Bob Dylan's Performance Artistry would not have been possible without the generous support of the following:

Université de Caen—Basse Normandie, Maison des Etats-Unis (U. Caen), Maison de la Recherche en Sciences Humaines (U. Caen), United States Consulat in France, Equipe de Recherche Littératures et Sociétés Anglophones (U. Caen), Center for the Study of Oral Traditions (U. Missouri-Columbia), Cinéma Lux, La Maison de l'Etudiant de Caen, Collège Lycée Expérimental d'Hérouville and the City of Caen.

The following people provided special services and insights for stimulating enhanced exchange and research in the colloquium study of Bob Dylan and of songs more generally:

John Foley, Betsy Bowden, Rob Bowman, Jeremy Price, Philippe Fleury, Christian Deleuze, Stephanie Gouttry, Yannick Hamon, Gary Clements, Claudine Groult, Martine Baransky, Valerie Burling, Alice Mills, Lorie Anne Duech, Marie-Noëlle Provost-Vallet, Eric Jarno, Aurélie Le Cordier, Frédérick Dufour, Sophie Hulin, Thomas Gros, Robert Borne, Diego Larguia, Zhou Hong and Dominique Voquer.

Specials thanks are due to the musicians that inspired and motivated the deeper currents of thought leading to the studies presented in this publication:

Bob Dylan, Steve Young, Charlie McCoy, Jubal Young, Ben Jimi Montgomery, Vip Vipperman, Mike Daley, Louis-Marie Feuillet, Donovan Ananda Butez, Cheyenne Ananda Butez, Aureliano Naviliat, Lia Naviliat, Didier Raquillet and Thomas Baratte.

*Catharine Mason and Richard Thomas, Special Editors*

